

Issued by virtue of the Finnish Marine Pollution Prevention Act (1672/2009), chapter 2, section 6, in compliance with IMO resolution MEPC.187(59). Approved by the Finnish Transport Safety Agency on 31 August 2010.

Annettu merenkulun ympäristönsuojelulain (1672/2009) 2 luvun 6 §:n nojalla IMO:n päätöslauselman MEPC.187(59) mukaisesti. Liikenteen turvallisuusviraston vahvistama 31.8.2010.

Utfärdad med stöd av 2 kap. 6 § i miljöskyddslagen för sjöfarten (1672/2009) i enlighet med IMO:s resolution MEPC.187(59). Fastställd av Trafiksäkerhetsverket den 31 augusti 2010.

OIL RECORD BOOK ÖLJYPÄIVÄKIRJA OLJEDAGBOK

PART I	-	MACHINERY SPACE OPERATIONS	(All ships)
OSA I	-	KONEISTOTILAT	(Kaikki alukset)
DEL I	-	MASKINRUMSOPERATIONER	(Alla fartyg)

Name of ship
Aluksen nimi
Fartygets namn

Distinctive number or letters
Tunnusnumero tai -kirjaimet
Igenkänningsnummer eller -bokstäver

Gross tonnage
Bruttovetoisuus
Bruttodräktighet

Period
Ajalta
För tiden

Note: Oil Record Book Part I shall be provided to every oil tanker of 150 gross tonnage and above and every ship of 400 gross tonnage and above, other than oil tankers, to record relevant machinery space operations. For oil tankers, Oil Record Book Part II shall also be provided to record relevant cargo/ballast operations.

Huom.: Jokaisella öljysäiliöaluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150, ja jokaisella muulla aluksella, jonka bruttovetoisuus on vähintään 400, on oltava öljypäiväkirjan I osa koneistotiloissa suoritettavien toimenpiteiden kirjaamiseksi. Öljysäiliöaluksilla on oltava myös öljypäiväkirjan II osa lastiin tai painolastiin liittyvien toimenpiteiden kirjaamiseksi.

Obs.: Varje oljetankfartyg med en bruttodräktighet av minst 150 och varje annat fartyg med en bruttodräktighet av minst 400 ska vara försett med en oljedagbok, del I, där tillämpliga maskinrumsoperationer ska antecknas. Tankfartyg ska dessutom vara försedda med en oljedagbok, del II, där tillämpliga last/barlastoperationer antecknas.

This oil record book contains 100 numbered pages.
Tämä öljypäiväkirja sisältää 100 numeroitua sivua.
Denna oljedagbok innehåller 100 numrerade sidor.

INTRODUCTION

The following pages of this section show a comprehensive list of items of machinery space operations which are, when appropriate, to be recorded in Oil Record Book Part I in accordance with regulation 17 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78). The items have been grouped into operational sections, each of which is denoted by a letter code.

When making entries in Oil Record Book Part I, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particulars shall be recorded chronologically in the blank spaces.

Each completed operation shall be signed for and dated by the officer or officers in charge. The master of the ship shall sign each completed page.

Oil Record Book Part I contains many references to oil quantity. The limited accuracy of tank measurement devices, temperature variations and clingage will affect the accuracy of these readings. The entries in Oil Record Book Part I should be considered accordingly.

In the event of accidental or other exceptional discharge of oil, statement shall be made in Oil Record Book Part I of the circumstances of, and the reasons for, the discharge.

Any failure of the oil filtering equipment shall be noted in Oil Record Book Part I.

The entries in Oil Record Book Part I, for ships holding an IOPP Certificate, shall be at least in English, French or Spanish. Where entries in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

Oil Record Book Part I shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be preserved for a period of three years after the last entry has been made.

The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect Oil Record Book Part I on board any ship to which this Annex applies while the ship is in its port or offshore terminals and may make a copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in Oil Record Book Part I shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of Oil Record Book Part I and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

JOHDANTO

Seuraavilla sivuilla on kattava luettelo koneistotiloissa suoritettavista toimenpiteistä, joista on alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (MARPOL 73/78 -yleissopimuksen) I liitteen 17 säännön mukaan tehtävä merkintä öljypäiväkirjaan. Toimenpiteet on jaettu ryhmiin, joista jokaisella on oma kirjaintunnuksensa.

Tehtäessä merkintöjä öljypäiväkirjan I osaan päivämäärä sekä toimenpiteen kirjain- ja numerotunnus on merkittävä niille varattuihin sarakkeisiin ja tarpeelliset yksityiskohdat kirjattava aikajärjestyksessä tyhjään tilaan.

Vastuussa olevan päällystön jäsenen (tai jäsenten) on päivättävä ja nimikirjoituksellaan vahvistettava kunkin toimenpiteen suorittaminen. Aluksen päällikön on allekirjoitettava jokainen täytetty sivu.

Öljypäiväkirjan I osassa viitataan usein öljymääriin. Säiliöiden mittausrakenteiden epätarkkuus, lämpötilan vaihtelu ja öljyn viskositeetti vaikuttavat näiden lukemien tarkkuuteen. Tämä olisi muistettava öljypäivän I osan merkintöjä luettaessa.

Jos öljyn tyhjennys johtuu onnettomuudesta tai on muuten poikkeuksellista, öljypäiväkirjan I osaan on tehtävä merkintä, josta ilmenevät tyhjennyksen syy ja olosuhteet.

Kaikki öljynsuodatuslaitteiden viat on merkittävä öljypäiväkirjan I osaan.

Niiden alusten, joilla on IOPP-todistuskirja, öljypäiväkirjan I osan merkinnät on tehtävä ainakin englanniksi, ranskaksi tai espanjaksi. Milloin merkintöjä tehdään myös sen maan virallisella kielellä, jonka lippua alus on oikeutettu käyttämään, näillä merkinnöillä on etusija riita- ja tulkintatilanteissa.

Öljypäiväkirjan I osaa on pidettävä sellaisessa paikassa, josta se on helposti saatavissa tarkastusta varten kaikkina asianmukaisina aikoina. Sitä on pidettävä aluksella, ei kuitenkaan miehittämättömässä hinattavassa aluksessa. Öljypäiväkirjan I osaa on säilytettävä kolme vuotta viimeisen merkinnän tekemisestä lukien.

Sopimusvaltion toimivaltaisella viranomaisella on oikeus tarkastaa jokaisen sellaisen aluksen öljypäiväkirjan I osa, johon liitetä I sovelletaan, aluksen ollessa kyseisen valtion satamassa tai offshore-terminaalissa, ja toimivaltainen viranomainen voi ottaa jäljennöksen mistä tahansa kirjaan tehdystä merkinnästä ja vaatia aluksen päällikköä todistamaan jäljennös oikeaksi. Jokainen näin otettu ja päällikön oikeaksi todistama jäljennös aluksen öljypäiväkirjan I osan merkinnästä on hyväksyttävä missä tahansa oikeuskäsittelyssä todisteena merkinnöissä mainituista asioista. Toimivaltaisen viranomaisen tämän kappaleen perusteella tekemä öljypäiväkirjan I osan tarkistus ja oikeaksi todistetun jäljennöksen otto on suoritettava niin joutuisasti kuin mahdollista aiheuttamatta alukselle tarpeetonta viivytystä.

INLEDNING

Följande sidor innehåller en uttömmande lista över åtgärder i samband med maskinrumsoperationer som i förekommande fall ska antecknas i oljedagbok I enligt regel 17 i bilaga I till 1973 års internationella konvention för förhindrande av förorening från fartyg, sådan den lyder ändrad genom protokollet av år 1978 (MARPOL 73/78). Åtgärderna har sammanförts i operativa avdelningar som var en och har tilldelats en bokstavskod.

När anteckning görs i oljedagbok I ska datum, bokstavskod och åtgärdsnummer anges i var sin kolumn. De obligatoriska uppgifterna antecknas kronologiskt i det utrymme som är avsett för dem.

Varje utförd åtgärd ska bekräftas av ansvarigt befäl med datum och namnteckning och varje ifylld sida ska kontrasigneras av befälhavaren.

Oljedagbok I innehåller många hänvisningar till oljekvantiteterna. Bristfällig precision i tankmättningsapparaturen, temperaturväxlingar och oljans viskositet påverkar dessa mätvärdens exakthet. Detta bör beaktas vid läsning av anteckningarna i oljedagbok I.

I fall av utsläpp av olja till följd av olyckshändelse eller annan oförutsedd omständighet ska omständigheterna kring och orsakerna till utsläppet redovisas i oljedagbok I.

Alla fel i utrustningen för oljefiltrering ska antecknas i oljedagbok I.

I fråga om fartyg med IOPP-certifikat ska anteckningarna i oljedagbok I göras åtminstone på engelska, franska eller spanska. Om anteckningar i certifikatet även görs på ett språk som är officiellt nationellt språk i det land vars flagg fartyget har rätt att föra, ska dessa anteckningar ges företräde i fall av tvist eller oklarhet.

Oljedagbok I ska förvaras så att den är lätt tillgänglig för inspektion vid alla rimliga tidpunkter. Utom i fråga om obemannade fartyg som bogseras, ska oljedagboken förvaras ombord på fartyget. Den ska förvaras i minst tre år efter att den sista anteckningen gjorts.

En behörig myndighet i en fördragsstat får inspektera oljedagbok I på varje fartyg som omfattas av bilaga I så länge fartyget befinner sig i en hamn eller utsjöterminal i staten i fråga. Myndigheten kan dessutom ta en kopia av vilken som helst anteckning i oljedagboken och har rätt kräva att befälhavaren på fartyget intygar kopians riktighet. Varje sådan kopia av en anteckning i oljedagbok I, vars riktighet intygats av fartygets befälhavare, ska vid rättslig behandling godkännas som bevismaterial gällande de uppgifter som nämns i anteckningen. När en behörig myndighet inspekterar oljedagbok I och tar en kopia enligt denna punkt, ska detta ske så snabbt som möjligt, så att fartyget inte fördröjs oskäligt.

LIST OF ITEMS TO BE RECORDED
LUETTELO KIRJATTAVISTA TOIMENPITEISTÄ
LISTA ÖVER ÅTGÄRDER SOM SKA ANTECKNAS

(A) Ballasting or cleaning of oil fuel tanks

Painolastiveden otto polttoainesäiliöihin tai niiden puhdistaminen

Barlastning eller rengöring av bränsletankarna

- 1 Identity of tank(s) ballasted.
Painolastattujen säiliöiden tunnuksset.
Barlastade tankars identitetsbeteckningar.
- 2 Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.
Onko säiliö puhdistettu sen jälkeen kun siinä viimeksi oli öljyä? Ellei, on mainittava viimeksi kuljetetun öljyn laatu.
Ange om tanken rengjorts sedan den senast innehöll olja och, om så inte är fallet, vilken typ av olja som senast transporterats.
- 3 Cleaning process:
Puhdistustoimenpide:
Rengöringsprocess:
 - .1 position of ship and time at the start and completion of cleaning;
aluksen sijainti sekä kellonaika puhdistuksen alkamis- ja päättymishetkellä;
fartygets position och tidpunkt när rengöringen påbörjades och avslutades;
 - .2 identify tank(s) in which one or another method has been employed (rinsing through, steaming, cleaning with chemicals; type and quantity of chemicals used, in m³);
nimeä tankit, joissa alla mainittuja menetelmiä on käytetty (läpihuhtelu, höyrytys, kemiallinen puhdistus; käytettyjen kemikaalien tyyppi ja määrä, m³);
ange tankar i vilka någon av följande metoder har tillämpats (spolning, ångning, kemisk rengöring; typ och mängd kemikalier som använts, m³);
 - .3 identity of tank(s) into which cleaning water was transferred and the quantity in m³.
niiden säiliöiden tunnuksset, joihin pesuvesi siirrettiin, ja pesuveden määrä (m³).
de tankars identitetsbeteckningar till vilka rengöringsvattnet överfördes och rengöringsvattnets volym (m³).
- 4 Ballasting:
Painolastiveden otto:
Barlastning:
 - .1 position of ship and time at start and end of ballasting;
aluksen sijainti sekä kellonaika painolastiveden oton alkaessa ja päättyessä;
fartygets position och tidpunkt när barlastning påbörjades och avslutades;
 - .2 quantity of ballast if tanks are not cleaned, in m³.
painolastiveden määrä (m³), jos säiliöitä ei puhdisteta.
barlastmängd (m³), om tankarna inte rengörs.

(B) Discharge of dirty ballast or cleaning water from oil fuel tanks referred to under Section (A)

Likaisen painolastiveden tai pesuveden tyhjentäminen kohdassa (A) mainitusta säiliöistä

Utsläpp av förorenad barlast eller rengöringsvatten från tankar som avses under (A)

- 5 Identity of tank(s).
Säiliöiden tunnuksset.
Tankarnas identitetsbeteckningar.
- 6 Position of ship at start of discharge.
Aluksen sijainti tyhjennyksen alkamishetkellä.
Fartygets position när utsläppet påbörjades.
- 7 Position of ship on completion of discharge.
Aluksen sijainti tyhjennyksen päättyessä.
Fartygets position när utsläppet avslutades.
- 8 Ship's speed(s) during discharge.
Aluksen nopeus (nopeudet) tyhjennyksen aikana.
Fartygets hastighet(er) under utsläppet.
- 9 Method of discharge:
Tyhjennystapa:
Metod för utsläpp:
 - .1 through 15 ppm equipment;
15 ppm:n laitteiston kautta;
genom 15 ppm utrustning;
 - .2 to reception facilities.
vastaanottolaitteistoon.
till mottagningsanordningar.
- 10 Quantity discharged, in m³.
Tyhjennetty määrä (m³).
Utsläppt mängd (m³).

(C) Collection, transfer and disposal of oil residues (sludge)
Jätteiden (sludge) kerääminen, siirto ja poistaminen
Uppsamling, överföring och bortskaffande av oljerester (sludge)

- 11 Collection of oil residues (sludge).
Öllyjätteiden (sludge) kerääminen.
Uppsamling av oljerester (sludge).

Quantities of oil residues (sludge) retained on board. The quantity should be recorded weekly¹ (this means that the quantity must be recorded once a week even if the voyage lasts more than one week):

Aluksella säilytettävien öljyjätteiden (sludge) määrät. Määrä on kirjattava viikoittain¹ (tämä tarkoittaa, että määrä on kirjattava kerran viikossa silloinkin, kun matka kestää yli viikon):

Mängd oljerester (sludge) som behållits ombord. Mängden ska antecknas varje vecka¹ (vilket betyder att denna mängd måste antecknas en gång i veckan även när resan varar över en vecka):

- .1 identity of tank(s)
säiliöiden tunnuksset
tankarnas identitetsbeteckningar

- .2 capacity of tank(s) m³
säiliöiden tilavuus
tankkapacitet
- .3 total quantity of retention m³
säilytetty kokonaismäärä
behållen mängd
- .4 quantity of residue collected by manual operationm³
(Operator initiated manual collections where oil residue (sludge) is transferred into the oil residue (sludge) holding tank(s).)
Manuaalisesti kerätyn jätteen määrä.....m³
(Käyttäjä aloittaa manuaalisen keräyksen, kun jäteöljy (sludge) on siirretty jäteöljytankkiin)
Mängden oljerester som har samlats in manuellt av operatören.....m³
(Operatören påbörjar manuell uppsamling när oljeresterna (sludge) har överförts till tank(ar)na för oljerester).

12 Methods of transfer or disposal of oil residues (sludge).

Jätteen siirto- ja poistamistapa.

Metod för överförande och bortskaffande av oljerester.

State quantity of oil residues transferred or disposed of, the tank(s) emptied and the quantity of contents retained in m³:

Mainittava siirrettyjen tai poistettujen öljyjätteiden määrä, mitkä säiliöt on tyhjennetty ja säilytetyn jätteen määrä (m³):

Ange mängden överförda eller bortskaffade oljerester, vilka tankar som tömts och behållen mängd (m³):

- .1 to reception facilities (identify port);²
vastaanottolaitteistoon (mainittava satama);²
till mottagningsanordningar (ange hamn);²
- .2 to another (other) tank(s) (indicate tank(s) and the total content of tank(s));
muuhun säiliöön (mainittava mihin ja säiliön sisällön kokonaismäärä);
till annan tank (tankens identitetsbeteckning och mängd innehåll);
- .3 incinerated (indicate total time of operation);
poltettu (mainittava toimenpiteen kesto);
uppsättning (ange tidsåtgång för åtgärd);
- .4 other method (state which).
muu tapa (mikä).
annan metod (vilken).

(D) Non-automatic starting of discharge overboard, transfer or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces

Koneistotiloihin kertyneen pilssiveden muu kuin automaattisesti alkava tyhjennys, siirto tai poistaminen muulla tavoin

Icke automatiskt utsläpp överbord, överföring eller bortskaffande på annat sätt av läns-vatten som samlats i maskinutrymmen

13 Quantity discharged, transferred or disposed of, in m³.³

Tyhjennetty, siirretty tai poistettu määrä kuutiometreinä.³

Utsläppt, överförd eller bortskaffad mängd i kubikmeter.³

- 14 Time of discharge, transfer or disposal (start and stop).
Tyhjennyksen, siirron tai poistamisen ajankohta (alku ja loppu).
Tidpunkt för utsläpp, överförande eller bortskaffande (början och slut).
- 15 Method of discharge, transfer or disposal:
Tyhjennys-, siirto- tai poistamistapa:
Metod för utsläpp, överföring eller bortskaffande:
- .1 through 15 ppm equipment (state position at start and end);
15 ppm:n laitteiston kautta (sijainti alussa ja lopussa mainittava);
genom 15 ppm utrustning (ange position vid början och slut);
 - .2 to reception facilities (identify port);²
vastaanottolaitteistoon (ilmoitettava satama);²
till mottagningsanordningar (ange hamn);²
 - .3 to slop tank or holding tank or other tank(s) (indicate tank(s); state quantity retained in tank(s), in m³).
jäte- tai keräilysäiliöön tai muuhun säiliöön (ilmoitettava säiliö; mainittava säiliöön jätetty määrä (m³)).
till slop- eller uppsamlingstankar eller andra tankar (ange tank(ar) och volym som behållits (m³)).

(E) Automatic starting of discharge overboard, transfer or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces

Koneistotiloihin kertyneen pilssiveden automaattinen tyhjennys, siirto tai poistaminen muulla tavoin

Automatiskt utsläpp överbord, överföring eller bortskaffande av det på annat sätt av länsvatten från maskinutrymmen

- 16 Time and position of ship at which the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard, through 15 ppm equipment.
Ajankohta ja aluksen sijainti, jolloin järjestelmä kytkettiin tyhjentämään pilssivesi automaattisesti 15 ppm:n laitteiston kautta.
Tidpunkt och fartygets position då systemet kopplats om till automatisk tömning genom 15 ppm utrustning.
- 17 Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to holding tank (identify tank).
Ajankohta, jolloin järjestelmä kytkettiin siirtämään pilssivesi automaattisesti keräilysäiliöön (ilmoitettava säiliö).
Tidpunkt när systemet kopplats om till automatisk överföring av länsvattnet till uppsamlingstank (ange tank).
- 18 Time when the system has been put into manual operation.
Ajankohta, jolloin järjestelmä kytkettiin käsikäyttöiseksi.
Tidpunkt när systemet kopplats om till manuell drift.

(F) Condition of the oil filtering equipment

Öljynsuodatuslaitteiden kunto

Länsvattenseparatorns tillstånd

- 19 Time of system failure⁴.
Ajankohta, jolloin järjestelmään tuli vika⁴.
Tidpunkt för fel på utrustningen⁴.

- 20 Time when system has been made operational.
Ajankohta, jolloin järjestelmä saatiin kuntoon.
Tidpunkt när utrustningen gjorts funktionsduglig.
- 21 Reasons for failure.
Vian syy.
Orsaker till felet.

(G) Accidental or other exceptional discharges of oil

Onnettomuuden seurauksena tapahtunut tai muu poikkeuksellinen öljyn tyhjentäminen
Utsläpp av olja till följd av olyckshändelse eller annan oförutsedd omständighet

- 22 Time of occurrence.
Tapahtuma-aika.
Tidpunkt för händelsen.
- 23 Place or position of ship at time of occurrence.
Aluksen paikka tai sijainti tapahtumahetkellä.
Fartygets uppehållsort eller position vid tidpunkten för händelsen.
- 24 Approximate quantity and type of oil.
Öljyn arvioitu määrä ja laatu.
Ungefärlig mängd och typ av olja.
- 25 Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.
Tyhjentämisen tai vuotamisen olosuhteet, syyt ja yleisiä huomautuksia.
Omständigheter vid utsläppet eller utflödet, anledningen till det och allmänna anmärkningar.

(H) Bunkering of fuel or bulk lubricating oil

Polttoaineen tai voiteluöljyn täydentäminen
Bunkring av bränsle eller smörjolja

- 26 Bunkering:
Polttoaineen ja voiteluöljyn täydennys:
Bunkring:
- .1 Place of bunkering.
Täydennyspaikka.
Plats för bunkring.
- .2 Time of bunkering.
Täydennysajankohta.
Tidpunkt för bunkring.
- .3 Type and quantity of fuel oil and identity of tank(s) (state quantity added, in tonnes and total content of tank(s)).
Polttoöljyn tyyppi ja määrä sekä säiliöiden tunnuksset (mainittava lisätty määrä tonneina ja öljyn kokonaismäärä säiliöissä).
Bunkeröljans typ och mängd och tankarnas identitetsbeteckningar (ange intagen mängd i ton och den totala oljemängden i tankarna).
- .4 Type and quantity of lubricating oil and identity of tank(s) (state quantity added, in tonnes and total content of tank(s)).
Voiteluöljyn tyyppi ja määrä sekä säiliöiden tunnuksset (mainittava lisätty määrä tonneina ja öljyn kokonaismäärä säiliöissä).
Smörjoljans typ och mängd och tankarnas identitetsbeteckningar (ange intagen mängd i ton och den totala oljemängden i tankarna).

(I) Additional operational procedures and general remarks
Muita toimenpiteitä ja yleisiä huomautuksia
Ytterligare driftåtgärder och allmänna anmärkningar

¹ Only those tanks listed in item 3.1 of Forms A and B of the Supplement to the IOPP Certificate used for oil residues (sludge).

¹ Vain IOPP-todistuskirjan liitteen A ja B lomakkeiden 3.1 kohdassa luetellut öljyjätteitä (sludge) varten käytetyt säiliöt.

¹ Bara tankar för sludge som ingår i listan i punkt 3.1 i formulären A och B i tillägget till IOPP-certifikatet.

² The ship's master should obtain from the operator of the reception facilities, which includes barges and tank trucks, a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to Oil Record Book Part I, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with Oil Record Book Part I.

² Aluksen päällikön tulisi hankkia vastaanottajalta, joihin lasketaan proomut ja säiliöautot, kuitti tai todistus, josta yksityiskohtaisesti ilmenee siirretyn pesuveden, likaisen painolastin, jätteen tai öljyseoksen määrä sekä siirron kellonaika ja päivämäärä. Liitettynä öljypäiväkirjan I osaan tämä kuitti tai todistus voi auttaa aluksen päällikköä todistamaan, ettei hänen aluksensa ole ollut osallisena väitettyyn saastuttamistapahtumaan. Kuittia tai todistusta tulisi säilyttää öljypäiväkirjan I osan kanssa.

² Fartygets befälhavare bör av mottagaren, även av pråm eller tankbil, begära ett kvitto eller ett certifikat med detaljerade uppgifter om den mängd tankspolvatten, förorenad barlast, oljerester eller oljehaltig blandning som överförts, liksom om tidpunkt och datum för överföringen. Om detta kvitto eller certifikat fogas till oljedagbok I, kan det hjälpa befälhavaren att bevisa att hans fartyg inte varit inblandat i ett påstått fall av nedsmutsning. Kvittot eller certifikatet bör förvaras tillsammans med oljedagbok I.

³ In case of discharge or disposal of bilge water from holding tank(s), state identity and capacity of holding tank(s) and quantity retained in holding tank.

³ Tyhjennettäessä tai hävitettäessä pilssivettä keräilysäiliöistä mainitaan jätevesisäiliöiden tunnuksat ja kapasiteetti sekä jätevesisäiliöissä oleva määrä.

³ Vid utsläpp eller bortskaffande av läsvatten från uppsamlings-tankar, ange identitetsbeteckningar, volymer för uppsamlings-tankarna, och de mängder som återstår i tankarna.

⁴ The condition of the oil filtering equipment covers also the alarm and automatic stopping devices, if applicable.

⁴ Öljynsuodatusjärjestelmän tila koskee myös soveltuvien osien hälytys- ja automaattisia pysäytyslaitteita.

⁴ Tillståndet hos systemet för läsvattenbehandling inbegriper även alarm och automatiska stoppanordningar i tillämplig utsträckning.

Name of ship
Aluksen nimi
Fartygets namn

Distinctive number or letters
Tunnusnumero tai -kirjaimet
Igenkänningsnummer eller –bokstäver

MACHINERY SPACE OPERATIONS (All ships)
KONEISTOTILAT (Kaikki alukset)
MASKINERIUTRYMMEN (Alla fartyg)

[illegible]

Signature of Master
Päällikön nimikirjoitus
Befälhavarens underskrift

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

MACHINERY SPACE OPERATIONS (ALL SHIPS)

[illegible]

Signature of Master _____

